BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 178 /BNG-LPQT

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Ấn Độ và thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, hân hạnh đề nghị:

Nhằm mục đích thúc đẩy thực hiện Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ về việc trao đổi đất và tài sản cho hai cơ quan đại diện ngoại giao ký ngày 6 tháng 7 năm 2007 (sau đây gọi là Bản ghi nhớ năm 2007), phù hợp với luật pháp và thực tiễn liên quan của hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội Việt Nam (sau đây gọi là Chính phủ Việt Nam) và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn độ (sau đây gọi là Chính phủ Ấn Độ) thỏa thuận sửa đổi Điều 1 và đoạn 1 Điều 6 Bản ghi nhớ năm 2007 như sau:

Điều 1:

"Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Ấn Độ thống nhất trao đổi các khu đất có diện tích bằng nhau mà không áp dụng bất kỳ loại phí nào cho việc sử dụng và xây dựng trụ sở làm việc và các khu nhà ở cần thiết cho các Phái đoàn ngoại giao tại từng quốc gia".

Đoạn 1 Điều 6:

"Các khu đất nêu tại Điều 2 và 3 và quyền sở hữu đi kèm vẫn sẽ thuộc về Chính phủ nước sở tại. Các khu đất sẽ được cho thuê trong vòng 99 năm với giá thuê tượng trưng một năm là 01 Đồng đối với phía Ấn Độ và 01 Ru-pi đối với phía Việt Nam và có thể được gia hạn theo những điều kiện do hai Chính phủ thỏa thuận trên cơ sở có đi có lại. Quyền sử dụng đất và quyền sở hữu các công trình hạ tầng và xây dựng hiện tại và trong tương lai trên những mảnh đất nêu tại Điều 2 và 3 sẽ thuộc về Chính phủ của từng nước cử Phái đoàn ngoại giao".

Nếu Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Ấn Độ, thay mặt Chính phủ Ấn Độ, trong Công hàm phúc đáp khẳng định nhất trí với những điều trên thì Công hàm này cùng Công hàm phúc đáp sẽ tạo nên Thỏa thuận giữa hai Chính phủ về việc sửa đổi Điều 1 và đoạn 1 Điều 6 Bản ghi nhớ năm 2007. Thỏa thuận này sẽ có hiệu

lực kể từ ngày ghi trên Công hàm phúc đáp của Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Ấn Độ và sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày một trong hai Chính phủ thông báo về ý định chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận này bằng văn bản hoặc kể từ ngày Bản ghi nhớ năm 2007 chấm dứt hiệu lực.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Ấn Độ lời chào trân trọng nhất.

Hà Nội, ngày 11 tháng 3 năm 2013

BỘ NGOẠI GIAO

Kính gửi:

Bộ Ngoại giao

Nước Cộng hòa Ấn Độ

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 178 /BNG-LPQT

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of India and, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, would like to propose that:

In order to facilitate the implementation of the Memorandum of Understanding between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of India signed on the sixth of July, 2007 (hereafter referred to as the 2007 MOU), in accordance with applicable laws and practices of the two countries, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereafter referred to as the Government of Viet Nam) and the Government of the Republic of India (hereafter referred to as the Government of India) agree to amend Article 1 and the first paragraph of Article 6 of the 2007 MOU to read as follows:

Article 1:

"The Government of Viet Nam and the Government of India agree to exchange equivalent areas of land without applying any charges or fees for the use and construction of necessary Chancery and Residences of the Diplomatic Missions of each respective country".

The first paragraph of Article 6:

"The land as cited in Articles 2 and 3 and the ownership thereof would still belong to the Government of the host country. The plots will be allotted on a lease of 99 years, with the symbolic annual rent of one (01) Dong and one (01) Rupee respectively, and would be renewed upon the terms and conditions agreed by the two Governments on the basis of reciprocity. The right to use land and the ownership of current and future infrastructure and constructions on the plots of land as cited in Articles 2 and 3 shall belong to the Government of the sending country of each respective Diplomatic mission".

Should the Ministry of External Affairs of the Republic of India, on behalf of the Government of India, in reply to this Note, confirm the foregoing amendments, this Note and the Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on the amendments of Article 1 and the first paragraph of Article 6 of the 2007 MOU. This agreement shall enter into force from the date of the Note in reply from the Government of India and shall remain in force until six months after the date of the receipt of written notice of termination of this agreement by either Government, or when the 2007 MOU terminates.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of India the assurances of its highest consideration.

Ha Noi, 11 March 2013

To:
Ministry of External Affairs
Republic of India

BỘ NGOẠI GIAO

सत्यमेव जयते

विदेश मंत्रालय, नई दिल्ली
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

No. DIII/464/52/77-III

28 March, 2013

The Ministry of External Affairs of the Republic of India presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam and with reference to its Note verbale No.178/BNG-LPQT dated 11 March, 2013, has the honour to agree to the amendments proposed by the Vietnamese side to amend the 2007 Memorandum of Understanding on the exchange of properties and land for their respective Diplomatic Missions. The amended articles would be as follows:

Article 1:

"The Government of India and the Government of Viet Nam agree to exchange equivalent areas of land without applying any charges or fees for the use and construction of necessary Chancery and Residences of the Diplomatic Missions of each respective country".

The First paragraph of Article 6:

"The land as cited in Articles 2 and 3 and the ownership thereof would still belong to the Government of the host country. The plots will be allotted on a lease of 99 years, with the symbolic annual rent of one (01) Rupee and one (01) Dong respectively, and would be renewed upon the terms and conditions agreed by the two Governments on the basis of reciprocity. The right to use land and the ownership of current and future infrastructure and constructions on the plots of land as cited in Articles 2 and 3 shall belong to the Government of the sending country of each respective Diplomatic mission".

2. The Ministry of External Affairs of the Republic of India confirms that this Note and Note of the Vietnamese side cited above shall constitute an agreement between the two Government on the amendments of Article 1 and the first paragraph of Article 6 of the 2007 MOU. This agreement shall enter into force from the date of this Note and shall remain in force until six months after the date of the receipt of written notice of termination of this agreement by either Government, or when the 2007 MOU terminates.

3. The Ministry of External Affairs of the Republic of India avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam, the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam
Hanoi